

LARYSA ANDRIJEWSKA - LARYSA ANDRIJEWSKA - LARYSA ANDRI- JEWSKA - LARYSA ANDRIEWS- KA - LARYSAA RYSA ANDRI ANDRIEWSKA



Темою мого проєкту було дослідження видань, які репрезентують польську перекладацьку думку. Під час резиденції у Войновицях я опрацювала дев'ять публікацій і переклала українською фрагменти чотирьох із них. Моєю метою було запропонувати українським видавцям розмаїття жанрів — від наукових текстів до есеїв для широкої аудиторії та коміксів — і щонайяскравіше представити в Україні польську школу перекладу.

Пропонований твір

Йоланта Козак. Літературний переклад як метафора.

Робочі мови

Польська -
українська

Дата резиденції

8 серпня - 6 вересня

Місце резиденції:

Замок на Воді,
Войновиці

Лариса Андрієвська — українська перекладачка, редакторка, кураторка книжкових серій, авторка антологій та есеїв про польську літературу. Керує видавничими, перекладацькими й театральними проєктами, досліджує польський театр абсурду, сучасну драматургію, єврейські мотиви та культуру пограниччя.

Належить до Національної спілки театральних діячів України та Міжнародної асоціації перекладачів. Переклала, зокрема, «Високий Замок» Лема, «Ляльку» Пруса, «Mercedes-Benz» Гюлле, «Страмера» Лозінського, а також драматургію Ґомбровича, Ружеви́ча, Герберта, Мрожека, Віткація й понад 30 сучасних п'єс. Стипендіатка програми Gaude Polonia й численних інших європейських резиденцій, лауреатка відзнак Посольства РП та міста Львова, міжнародного конкурсу EURODRAM.

Organizator rezydencji:

LARYSA ANDRIJEWSKA - LARYSA ANDRIJEWSKA - LARYSA ANDRI- JEWSKA - LARYSA ANDRIJEWS- KA - LARYSA ANDRIJEWSKA RYSA ANDRIJEWSKA ANDRIJEWSKA



Зв'яжіться з
перекладачем за
адресою (e-mail)

larysa.andriievska@gmail.com

Дізнайтеся більше
про перекладача на
сторінці та
прочитайте
фрагмент перекладу

archipelagos-eu.org



Анотація

Йоланта Козак. Літературний переклад як метафора. Між logos і lexis. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN, 2008.

Переклад як метафора» — це виклад філософії перекладу, що спирається на онтологічне визначення: переклад є метафорою оригіналу.

Авторка розглядає переклад як явище суперечливе, що його можна визначити герменевтичною формулою: TE CAME — ПРОТЕ НЕ TE CAME, у світлі феноменологічних і постмодерністських теорій тексту та повторення.

Книжка слугуватиме не лише ґрунтовним вступом до філософії перекладу, а й корисним практичним посібником і для перекладознавців, і для перекладачів-практиків.

Про Archipelagos

Archipelagos має на меті розкрити розмаїття європейських літературних голосів, підтримуючи роль перекладачів як дослідників літератури, написаної маловживаними мовами, а також поглиблюючи знання фахівців читацьких мереж.